

# TOBUNKEN NEWS

2016  
no.60



独立行政法人国立文化財機構 東京文化財研究所  
National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo  
〒110-8713 東京都台東区上野公園 13-43  
13-43 Ueno Park, Taito-ku, Tokyo, 110-8713 JAPAN <http://www.tobunken.go.jp>

## ネパールにおける文化遺産被災状況調査

### Investigation of Damaged Cultural Heritage in Nepal



考古局との打ち合わせ

Meeting at the Department of Archaeology

2015年4月25日、ネパール中部を震源とするマグニチュード7.8の地震が発生し、首都カトマンズを含む広範な地域で文化遺産にも大きな被害が生じました。

東京文化財研究所は文化庁より「文化遺産保護国際貢献事業（専門家交流）」の委託を受け、他機関の研究者等も加えた調査団を結成し2015年9月14日から28日にかけて、第1回現地調査を実施しました。

本調査では、文化省やUNESCOカトマンズ事務所など歴史遺産の保護に関わる主要な機関との打ち合わせを行うとともに、世界遺産の構成資産であるカトマンズ、パタン、バクタプル旧王宮や、同暫定リストに記載されている郊外の集落であるサンクー、キルティプル、コカナ等を調査し、今後の本格調査のための対象物件・地域や調査手法等を検討しました。また、生き神「クマリ」が山車に乗って巡行するカトマンズ最大の祭礼、インドラジャトラ祭や、震災で中断されていた12年に1度の祭りである

ブンガドヤジャトラ祭を見る機会を得、祭りが復興のなかで人々の絆を取り戻す原動力となっていることを感じました。

この事業では、日本の他機関・他大学とも協力し、「伝統的建築技法」「構造計画」「都市計画」「無形文化遺産」といった多面的な調査を通じて、被災した文化遺産の適切な修復・保全方法を検討していきます。その上で、今後急速に進められることが予想される復興プロセスの中で文化遺産としての価値が失われないように、ネパールの関係当局への技術的な支援を行なっていく予定です。

(文化遺産国際協力センター・山田大樹、無形文化遺産部・石村智)

**O**n April 25, 2015, an earthquake occurred measuring 7.8 on the Richter scale centered in Middle Nepal, tremendously damaging a wide area, including the capital Kathmandu, together with many cultural heritage.

Commissioned by the Agency for Cultural Affairs of the Japanese government, the National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo sent a specialized team involving researchers and experts from other organizations to conduct the first on-site investigation from September 14 to 28, 2015 within a framework of the “Project for International Contribution to Protection of Cultural Heritage (Exchange of Experts).”

In this investigation, we held discussions with major institutions involved in the protection of the historical heritage of the country, including the Ministry of Culture, Tourism and Civil Aviation (MOTCA), and the UNESCO Office in Kathmandu. We also conducted a field study by visiting the old royal palaces in Kathmandu, Patan and Bhaktapur listed as World Heritage Sites, as well as Sankhu, Kirtipur, Khokana and other suburban villages included in the World Heritage Temporary List. Then, we examined the properties and areas subject to the full-scale investigation to come, as well as its approach. In addition, we had a good opportunity to see Indra Jatra, the largest festival in Kathmandu, where Kumari as a Living Goddess paraded with a float, and Bungaya Jatra or a festival held every 12 years, which had been suspended due to the last earthquake disaster. We felt that these festivals worked as incentives to re-create ties among the people at this time of reconstruction.

Under this project, in cooperation with other institutions and universities in Japan, we will study proper repair and conservation approaches for the damaged cultural heritage through multifaceted research on “traditional building techniques,” “structural engineering,” “urban design” and “intangible cultural heritage.” Based on this research, we will technically support the authorities concerned in Nepal to prevent the value of the cultural heritage from being lost during the reconstruction process to be promoted rapidly after this.

(YAMADA Hiroki, Japan Center for International Cooperation in Conservation,  
ISHIMURA Tomo, Department of Intangible Cultural Heritage)

## 『美術研究』掲載論文等のPDF公開

### Uploading of PDF files of articles published in “The Journal of Art Studies”

『美術研究』は昭和7年（1932）1月、当研究所の前身である帝国美術院附属美術研究所において、当時所長であった矢代幸雄の構想・提唱により第1号を刊行しました。以来、今日まで、広くアジアを視野に収めて文化財に関する論文、図版解説、研究資料等を掲載し、平成28年3月までに418号が刊行されています。そのバックナンバーのWeb上での公開については、全所的アーカイブの一環として、企画情報部では公開の準備を進めてきました。

このたび、1号から200号までの掲載論文等の著作権者もしくは著作権継承者に連絡を取り、承諾を得たものから順次、「東文研総合検索」において検索、Web上での本文閲覧ができるようになりました。なお、今回は早期にWeb上で論文・記事等の本文を閲覧できる環境を得ることを優先したため、収載の社寺や美術館・博物館等の所蔵品の口絵・挿図は、所蔵者からの公開許可をとることをせず、マスキング処理をほどこしています。200号までの著作権者不明分については、所定の手続きを行うとともに、それ以降の号についても順次公開できるように作業を進めているところです。この度のPDF公開を機に、広く『美術研究』が活用されることを願っています。（企画情報部・津田徹英）

The first issue of “The Journal of Art Studies” was published in January, 1932, based on a concept proposed by Yukio Yashiro, then director general of The Institute of Art Research affiliated with the Imperial Arts Academy, the predecessor to the National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo. Since then and up to the present day, 418 Volumes have been published, which has been playing a leading role in cultural property research at home and abroad by publishing articles on cultural properties, pictorial commentaries, research materials and other documents while covering Asia widely. The Department of Art Research, Archives and Information Systems has been making preparations for uploading the magazine’s back issues on the Web as part of the entire institute’s archives.

For articles published in issues from the first to the 200th, we contacted their authors and their inheritors to obtain approval for uploading. As for articles for which we obtained approval, we have made, or will make, them accessible on the Web sequentially, and now users can search and browse texts of those articles on the “TOBUNKEN Research Collections” website. However, we prioritized efforts to establish an environment where users can search and browse texts of articles on the Web as early as possible. Therefore, concerning plates carried in the magazine along with the articles and possessed by temples, shrines and museums, we did not obtain approval for uploading from individual possessors, but instead we masked these pictures or drawings. For articles published in issues up to the 200th and the authors of which are unknown, we will follow a prescribed procedure. For articles published in issues later than the 200th, we are making preparations for their serial uploading. We hope that uploading PDF files will promote further utilization of “The Journal of Art Studies” by a wider range of people and organizations.

(TSUDA Tetsuei, Department of Art Research, Archives, and Information Systems)

## 北前船交易によって伝来したイナウ資料の調査

### Investigation on inau brought by the Kitamaebune trade

2015年度より、本州以南に現存するイナウ資料（アイヌ民族の祭具）の調査を行っています。北前船の寄港地として栄えた日本海側の港町には、北方交易によってもたらされたと考えられる近世から明治期にかけてのアイヌ関連資料が数多く伝来しています。このうち、石川県や青森県などでは神社仏閣に奉納されたイナウがあることがわかり、現在、石川県立歴史博物館の戸潤幹夫氏、北海道大学アイヌ・先住民研究センターの北原次郎太氏と共に調査を進めています。

これまでの調査で、石川県輪島市門前町では明治20（1887）から23（1890）年の銘のある4点のイナウ奉納額が、同県白山市では明治元年（1868）の銘のあるイナウ奉納額1点が見つかっています。これらの額には「奉納」「海上安全」などの銘文が墨書されており、北前船の船主が航海の安全を祈念して（あるいは感謝して）奉納したものと考えられます。また北前船の重要な風待ち港であった青森県深浦町には27点もの年代不詳のイナウが伝来しており、やはり海の信仰に関わって奉納されたものと推測されます。

こうしたイナウは従来あまり知られていませんでしたが、国内に現存するものとしては、近藤重蔵が寛政10年（1798）に収集したとされるイナウ、東京国立博物館所蔵資料（明治8年・1875）、北海道大学植物園所蔵資料（明治11年・1878）に次いで古い、大変貴重な資料と位置付けられます。また本資料は、北前船の船主がアイヌの人々の祭具であるイナウを本州まで大切に持ち帰り、地域の寺社に奉納して今日まで守ってきたことを示すものであり、北方交易による和人とアイヌの交流の実態を映すものとしても、大変示唆に富んだ資料と言えます。日本海沿岸の地域には、こうした未発見のイナウ資料がまだ残されている可能性があり、今後も関係諸機関と連携しながら調査を続けていく予定です。

（無形文化遺産部・今石みぎわ）



輪島市門前町に伝来するイナウ奉納額  
Inau *honogaku* (votive tablet) brought to the  
Monzenmachi district of Wajima

This fiscal year, we started an investigation on inau (equipment used for Ainu religious rituals) existing in Honshu and below. A large number of materials related to Ainu from the early-modern times to the Meiji era, which are believed to have been brought through the Northern Trade, were introduced to port towns on the Sea of Japan side, which once flourished as anchorage sites for kitamaebune trading boats. Among the materials, we found that inau dedicated to shrines or temples still exist in Ishikawa, Aomori and other prefectures, and we are currently investigating them together with Mr. Mikio Toma of the Ishikawa Prefectural Museum of History and Mr. Jirota Kitahara of the Center for Ainu & Indigenous Studies at Hokkaido University.



In the investigation conducted so far, we have found four inau *honogaku* (votive tablets) with inscriptions showing years from 1887 to 1890 in the Monzenmachi district of Wajima, Ishikawa Prefecture, while one inau *honogaku* with an inscription of the first year of the Meiji era (1868) was found in Hakusan, the same prefecture. These tablets carry ink-written letters meaning such things as “dedication” or “maritime safety,” suggesting that they were dedicated by the owners of kitamaebune boats to a prayer for, or in appreciation of, a safe navigation. Meanwhile, in the town of Fukaura, Aomori Prefecture, which provided an important port for kitamaebune boats to wait for a good wind to sail, there are 27 inau, the years of which are unknown, implying that they were dedicated in relation to the belief in the sea.

While these inau are not well known so far, they can be regarded as very valuable historical materials that are the oldest next to one believed to have been collected by Juzo Kondo in 1798, and those possessed by the Tokyo National Museum (1875) and by the Botanic Garden, Hokkaido University (1878). In addition, these historical materials suggest that the owners of kitamaebune boats carefully brought inau used for Ainu religious rituals back to Honshu and have been protecting them up to the present day by dedicating them to temples or shrines in their respective communities. In addition, it can be said that they are very suggestive materials reflecting the realities of exchanges between *wajin* and Ainu people through the Northern Trade. As there are possibly undiscovered inau in areas along the coast of the Sea of Japan, we will continue the investigation in cooperation with relevant institutions.

(IMAISHI Migiwa, Department of Intangible Cultural Heritage)

## 伊豆の長八美術館での鰻絵と塑像の構造調査

### Structural investigation of Kote-e (plaster reliefs) and Statues at the Izu-no-Chohachi Art Museum

文化財の材料や構造の科学的な調査では、非破壊・非接触を前提とした手法を要求されることが多いので、エックス線を用いた調査方法が重要な役割を担ってきました。この調査手法のひとつであるエックス線透過撮影では、物質の密度や厚みの違いによるエックス線透過度の違いを利用して、目視では確認することのできない内部構造や材料の重なりを、非破壊・非接触で調査することができます。

今回調査を行ったのは、幕末から明治前半にかけて活躍をした鰻絵師・伊豆長八の作品です。左官が壁を塗る時に使う鰻を用いて漆喰で描く鰻絵や塑像の作品を伊豆長八は数多

く残しています。これらの作品の製作技法を調べるために、2015年5月19日及び20日に伊豆の長八美術館（静岡県賀茂郡松崎町）にて、エックス線透過撮影による内部構造の調査を実施しました。その結



伊豆の長八美術館での調査の様子

The investigation conducted at the Izu-no-Chohachi Art Museum

果、額縁のついた鍔絵作品である塗額の層構造、塑像の内部構造と製作技法などが明らかになりました。  
(保存修復科学センター・犬塚将英、早川泰弘)

For research on materials and structures of cultural properties, non-destructive and non-contact methods are required frequently. Therefore, investigation techniques using X-ray play an important part. With X-ray radiography, one of the techniques using X-ray, it is possible to investigate the inner structure and the layer of materials, both of which cannot be visually confirmed, in a non-destructive and non-contact way by using the difference in X-ray transmission levels resulting from a difference in density and thickness of the material composing cultural properties.

The latest research was conducted on works of Chohachi Izu, a kote-e (plaster relief) artist who was active from the late Edo period to the early Meiji era. Chohachi left a large number of statues and kote-e works – paintings drawn with plaster using a trowel, a tool used by plasterers. To investigate the techniques for producing these works, we conducted an investigation into the inner structures of these works using X-ray radiography on the second floor of the Izu-no-Chohachi Art Museum in the town of Matsuzaki, Kamo-gun District, Shizuoka Prefecture, on May 19 and 20, 2015. As a result of our research, we identified the layered structure of a kote-e work sets in frames, the inner structure of statues and their production techniques.

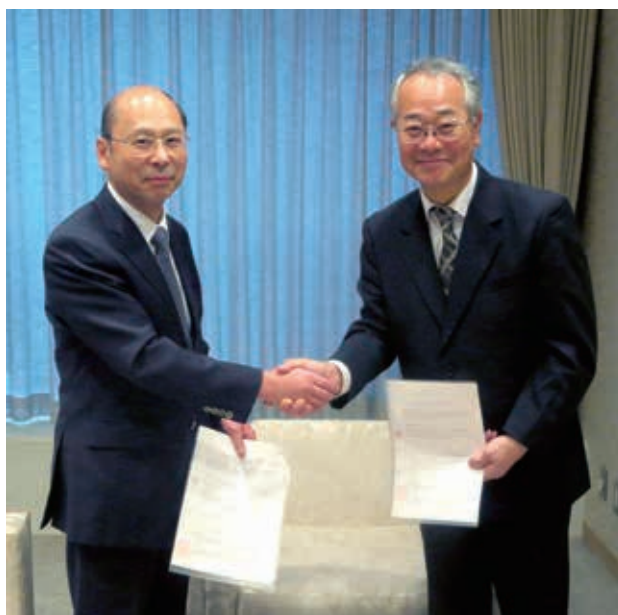
(INUZUKA Masahide, HAYAKAWA Yasuhiro, Center for Conservation Science and Restoration Techniques)

## 東京美術倶楽部との売立目録デジタル化事業がスタート

Together with the Tokyo Art Club, the National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo has started a project to create digital copies of art catalogues

売立目録とは、個人や名家の所蔵品などを、決まった期日中に売立会で売却するために、事前に配布される目録です。こうした売立目録には、その売立会で売却される美術品の名称、形態、写真などが掲載されており、美術品の伝来や流通を考える上で、非常に重要な資料となります。ただ、一般の出版物ではないため、売立目録を一括で所蔵する機関は、全国的にも限られています。

東京文化財研究所には、明治時代後期から昭和時代までに作られた合計2,532冊の売立目録が所蔵されており、その所蔵冊数は、公的な機関としては、日本一です。また、明治40年（1907）の設立以来、長年にわたり美術品の売立会や売却にかかわってきた東京美術倶楽部でも、多く



東京美術倶楽部との協定書調印式の様子

Signing of an agreement between the Institute and the Tokyo Art Club

の売立目録を発行し、所蔵してきた経緯があります。

東京文化財研究所では、従来から、こうした売立目録の情報について、写真を貼り付けたカードなどによって資料閲覧室で研究者の利用に供してきました。しかし、売立目録の原本の保存状態が悪いものも多いため、このたび、東京美術倶楽部と共同で、売立目録をデジタル化しようという事業がスタートしました。

この事業では、東京文化財研究所と東京美術倶楽部で所蔵する売立目録のうち、昭和18年（1943）以前に作られたものを、全てデジタル化し、その画像や情報を共有することで、貴重な資料を保存しようとするものです。

こうした売立目録の画像や情報がデジタル化されれば、東京文化財研究所が所蔵する貴重な資料データベースについて、さらなる充実を図ることができると期待されます。（企画情報部・安永拓世）

An art catalogue is a brochure that is handed out before items in an individual or a family's collection are sold at sale place on a certain date. An art catalogue features photographs and it lists the name and medium of artworks such as paintings, calligraphic works, and art objects. Such a catalogue is a vital source with which to determine an artwork's provenance. Such catalogues enjoy a limited distribution, so only a handful of facilities nationwide curate art catalogues as a whole.

In its collection, the National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo has a total of 2,532 art catalogues that were printed from the late Meiji Era to the Showa Era. The Institute has the largest number of these catalogues among public repositories in Japan. The Tokyo Art Club has long been involved in the sale of artworks since its founding in 1907. Over this period, the Tokyo Art Club has amassed a number of art catalogues it has published.

In the past, the National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo recorded information in art catalogues on cards with attached photographs and made these cards available to researchers in the Institute's Library. However, original art catalogues were often poorly preserved. Thus, the Institute joined with the Tokyo Art Club to start a project to create digital copies of art catalogues.

This project will fully reproduce older art catalogues (i.e. catalogues printed prior to 1943) in the collections of the Institute and the Tokyo Art Club in digital format. These images and information will then be shared in an effort to preserve these important sources.

Reproducing images and information in these art catalogues in digital format should further enhance databases of important materials in the Institute's collection.

(YASUNAGA Takuyo, Department of Art Research, Archives, and Information Systems)

## 『地域アイデンティティと民俗芸能—移住・移転と無形文化遺産—』の刊行 Publication of “Local Identity and Folk Performing Arts: Immigration, Migration, and Intangible Cultural Heritage”

2014年12月6日に開催された第9回無形民俗文化財研究協議会の報告書が3月末に刊行されました。本年の協議会のテーマは「地域アイデンティティと民俗芸能—移住・移転と無形文化遺産」。人々の移住や移転に伴って民俗文化がどのように伝承され、どのような役割を果たしてきたのか、過去の具体的な事例を通して報告・議論いただきました。東日本大震災を機に、民俗文化が持つ人々のアイデンティティのよりどころとしての価値があらためて問い直されていますが、被災地域だけでなく、全国の過疎高齢化が進む地域における今後を考えていく上でも、有意義な議論になったのではないかと思います。

PDF版は無形文化遺産部のホームページからもダウンロードできますのでぜひご活用ください。

(無形文化遺産部・今石みぎわ)



第9回無形民俗文化財研究協議会報告書  
Report on the 9th Conference on the Study  
of Intangible Folk Cultural Properties

The 9th Conference on the Study of Intangible Folk Cultural Properties was held on December 6, 2014, and a report on that Conference was published at the end of March. The theme of this year's conference was “Local Identity and Folk Performing Arts: Immigration, Migration, and Intangible Cultural Heritage.” How will folk culture be passed down and what role does folk culture play as people immigrate and migrate? The answers to these questions were posited and discussed through specific examples from the past. The Great East Japan Earthquake led to a reappraisal of the value that people attach to folk culture as a basis for their identity. This discussion is warranted both for communities that were stricken by the Earthquake and for areas with fewer young people and growing proportion of elderly.

A PDF version of the report is available for download from the website of the Intangible Cultural Properties Section, so be sure to have a look.

(IMAI SI Migiwa, Department of Intangible Cultural Heritage)



## 女川町竹浦地区祭礼調査

A survey of a festival in the Takenoura area in the Town of Onagawa



高台移転工事の進む集落を背景に港での獅子振り

A lion dance in the port. In the background, one can see the village being relocated to higher ground.

無形民俗文化財研究室では、東日本大震災によって移転・移住等を余儀なくされた地域の無形文化遺産を記録するために、民俗誌の作成を目的とした調査を進めています。現在の調査地の一つが、宮城県牡鹿郡女川町です。東北歴史博物館と共同で2015年4月29日に調査に入りました。訪れた竹浦（たけのうら）地区は、震災直後に60戸ほどの集落がまとまって秋田県仙北市に避難することができましたが、その後仮設住宅ができるようになると約30か所に分散せざるを得ない状況になりました。ばらばらとなったコミュニティを結びつける数少ない機会が、正月の獅子振り（獅子舞）と、この庭足神社例祭です。神社から担ぎ出された神輿は、新たになった港の岸壁に渡御し、そこで獅子振りも行われました。高台移転工事が進む中、集落の景観も変わろうとしています。祭りや芸能など無形文化遺産を軸に、かつての暮らしの姿を記録してゆくことが、コミュニティの結束と復興に役立つことを願っています。

（無形文化遺産部・久保田裕道）

The Intangible Folk Cultural Properties Section is conducting surveys to create an ethnography in order to document intangible cultural heritage in areas where residents were forced to move or relocate as a result of the Great East Japan Earthquake. One of the sites currently being surveyed is the Town of Onagawa, Oshika County, Miyagi Prefecture. A survey was conducted on April 29 in conjunction with the Tohoku History Museum. The survey team visited the Takenoura area. Soon after the Earthquake, residents of a village of about 60 homes evacuated to the City of Senboku, Akita Prefecture. Temporary housing was subsequently built, but evacuees were scattered among 30 or so locations. There are few opportunities to

bring this disjointed community back together. One such opportunity is the lion dance (“lion shake”) at New Year’s. A *mikoshi* (a portable shrine) is carried from a shrine and brought down to the pier in the new port. There, the lion dance takes place. The village’s landscape is changing as the village relocates to higher ground. Documenting life in terms of intangible cultural heritage such as festivals and performing arts will hopefully help the community to reunite and recover.

(KUBOTA Hiromichi, Department of Intangible Cultural Heritage)

## 「宮内庁三の丸尚蔵館との共同調査研究」

Joint studies with the Sannomaru Shozokan [The Museum of the Imperial Collections, Imperial Household Agency]

東京文化財研究所と宮内庁は、2015年3月30日付けで「宮内庁三の丸尚蔵館所蔵作品の共同調査研究に関する協定書」を締結しました。これは、宮内庁三の丸尚蔵館所蔵作品のうち、今後の修理対象となる作品、あるいは美術史上重要な作品について、材料の分析調査や高精細画像撮影調査等を行い、作品の素材あるいはその使用方法等について解明することを目的としています。

この協定書に基づき、2015年4月6日から15日にかけて第一回目の共同調査が宮内庁三の丸尚蔵館において実施されました。絵画資料3作品について、企画情報部・城野誠治による高精細画像撮影、及び保存修復科学センター・早川泰弘による蛍光エックス線分析が実施されました。

共同調査研究期間は2020年3月までの5か年を予定しており、年2から3回の調査が実施される見込みです。



宮内庁三の丸尚蔵館所蔵作品の共同調査の様子  
During a joint study of works in the Sannomaru Shozokan collection

On March 30, 2015, the National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo and the Imperial Household Agency concluded an Agreement on Joint Studies of Works in the Sannomaru Shozokan Collection. Pursuant to the Agreement, works in the Sannomaru Shozokan collection that need to be conserved in the future and works that are significant to art history will be studied. Materials analysis and high-resolution photographs will be applied in order to reveal the materials and techniques used in these works.

Pursuant to the Agreement, an initial joint survey was conducted at the Sannomaru Shozokan on April 6-15, 2015. High-resolution photographs of 3 paintings were taken by SHIRONO Seiji (the Department of Art Research, Archives, and Information Systems), and X-ray fluorescence analysis of those works was

performed by HAYAKAWA Yasuhito (the Center for Conservation Science and Restoration Techniques).

Joint studies are scheduled to take place over a 5-year period ending in March 2020, with individual studies being conducted 2-3 times a year.

(HAYAKAWA Yasuhiro, Center for Conservation Science and Restoration Techniques)

## 英国文化財保存修復学会 (ICON, The Institute of Conservation)での発表 Presentations at the Institute of Conservation in the UK

2015年4月8日から10日に、The Institute of Conservation（英国保存修復学会。通称ICON）のBook and Paper Groupにより学会「Adapt & Evolve: East Asian Materials and Techniques in Western Conservation（適合と発展: 西洋の文化財修復における東アジアの材料と技術）」が、ロンドン大学ブルネイギャラリーを主会場として開催されました。

学会は、ロンドン市内にある関係諸機関の視察、会議（発表およびパネル質疑）、各種ワークショップからなる充実したものでした。増田勝彦名誉研究員（現、昭和女子大学教授）、早川典子主任研究員、加藤雅人国際情報研究室長が、国際研修「紙の保存と修復」（JPC）、在外日本古美術品保存修復協力事業、文化財修復材料の適用に関する調査研究などのプロジェクト成果に関連して報告を行いました。また、翌日に行われたポストワークショップでは、早川典子主任研究員と楠京子アソシエイトフェローが、日本の修復分野における伝統的な接着材について解説し、特にデンプン糊に関しては製法の実演と実技指導を行いました。

主催者によれば世界各国から300名ほどの参加者があったとのことですが、質疑応答中の座長から会場への質問で30名以上がJPC修了者であることが判明し、さらにその他にも当研究所主催のワークショップ修了者も確認できたことから、当該分野における当研究所が担ってきた役割の大きさが伺えました。また、多くの参加者から今後も日本から情報発信を続けるよう要望がありました。

（文化遺産国際協力センター・加藤雅人、保存修復科学センター・早川典子）

From April 8 to 10, 2015, a conference entitled “Adapt & Evolve: East Asian Materials and Techniques in Western Conservation” took place mainly at the Brunei Gallery at the University of London. The conference was organized by the Book and Paper Group of the Institute of Conservation (colloquially known as ICON) in the UK.

The conference consisted of tours of relevant institutions in the City of London, group events (presentations and question-and-answer panels), and various workshops. MASUDA Katsuhiko (emeritus researcher at the Institute, currently a Professor at Showa Women's University), HAYAKAWA Noriko (Senior researcher at the Institute), and KATO Masato (Head of the Resource and Systems Research Section) reported on the results of projects such as international training in Conservation of Japanese Paper (JPC) and the Cooperative Program for the Conservation of Japanese Art Objects Overseas as well as studies of the materials used to restore cultural properties. In addition, post-conference workshops were conducted after the conference. HAYAKAWA Noriko (Senior researcher at the Institute) and KUSUNOKI Kyoko (an associate fellow of the

Institute) explained the traditional adhesives used in the field of conservation in Japan, and the 2 Institute representatives showed how to make starch paste and they instructed attendees in its application.

According to the conference organizer, the conference was attended by about 300 people from around the world. During the question-and-answer session, the conference chair asked the audience about the JPC, and the answer revealed that 30 or more individuals who had completed the training were in attendance. Individuals who had completed other workshops organized by the Institute were also in attendance. Thus, the Institute plays a major role in this field of conservation. In addition, many of the attendees asked that Japanese institutions continue to provide information about conservation.

(KATO Masato, Japan Center for International Cooperation in Conservation,  
HAYAKAWA Noriko, Center for Conservation Science and Restoration Techniques)

## 企画情報部研究会の開催—伝祇園南海筆「山水図巻」とメトロポリタン美術館所蔵の画帖について

The holding of a monthly workshop by the Department of Art Research, Archives and Information Systems : About “Sansui Zukan” said to have been painted by Gion Nankai and the Gajo (an album of paintings) possessed by the Metropolitan Museum of Art

2015年6月4日に企画情報部月例の研究会が、下記の発表者とタイトルにより開催されました。

- ・安永拓世（当部研究員）「伝祇園南海筆「山水図巻」（東京国立博物館蔵）について」
- ・富澤ケイ愛理子氏（セインズベリー日本藝術研究所）「在外コレクションにみる近代日本画家とその作画活動—メトロポリタン美術館所蔵「近代日本画帖」（通称「ブリンクリー・アルバム」）の成立と受容を中心に」

安永は、和歌山から中辺路・本宮・新宮を経て那智滝へと至る、熊野の参詣道を描いた江戸時代の画卷である伝祇園南海筆「山水図巻」を題材に、地理的にかなり正確な熊野の描写と、表現上の特徴から、絵の筆者と伝承される祇園南海（1676～1751）筆の可能性について、南海の新出作品との比較などから考察しました。また、日本の初期文人画における中国絵画学習や、新たな実景表現との関連性についても指摘しましたが、この図巻が下絵なのかといった問題や、同時代絵画との関わりについても、出席者から様々な意見が寄せられました。

富澤氏の発表は、ニューヨークのメトロポリタン美術館が所蔵する「近代日本画帖」の調査に基づくものでした。この



メトロポリタン美術館所蔵「近代日本画帖」のうち河鍋曉斎「うずくまる猿図」

“Monkeys” painted by Kawanabe Kyosai, in the Kindai Nihon Gajo album of paintings possessed by the Metropolitan Museum of Art.

©The Metropolitan Museum of Art

Charles Stewart Smith Collection, Gift of Mrs. Charles Stewart Smith, Charles Stewart Smith Jr., and Howard Caswell Smith, in memory of Charles Stewart Smith, 1914



画帖は現在一枚ずつに切り離されていますが、全部で95面からなり、河鍋曉斎や橋本雅邦、川端玉章といった明治時代に活躍した7名の日本画家が手がけています。富澤氏の研究により、ディーラーのフランシス・ブリンクリー（1841～1912）が当初、河鍋曉斎に100枚の画帖制作を依頼したものの、明治22（1889）年に曉斎が没したことにより、他の6名の画家が制作を分担した経緯が明らかにされました。明治25（1892）から26（1893）年に来日したアメリカ人実業家チャールズ・スチュワート・スミスがブリンクリーよりこの画帖を購入し、その後スミスの遺族がメトロポリタン美術館に寄贈、今日に至っています。

なおこの画帖のうち、河鍋曉斎が描いた12面が東京丸の内の三菱一号館美術館で開催された「画鬼・曉斎」展（2015年6月27日～9月6日）で里帰りし、その下絵（河鍋曉斎記念美術館蔵）とあわせて展示されました。その精緻な筆づかいは画帖の中でも傑出して見応えのあるものといえましょう。

（企画情報部・安永拓世、塩谷 純）

The Art Research, Archives and Information Systems held a monthly workshop on the topic and with the presenters mentioned below on June 4.

- Mr. Takuyo Yasunaga (researcher at the department): About “Sansui Zukan,” said to have been painted by Gion Nankai (possessed by the Tokyo National Museum)
- Ms. Eriko Tomizawa-Kay (Sainsbury Institute for the Study of Japanese Arts and Cultures): “Modern Japanese-style painters observed in collections of paintings outside Japan and their drawing activities – mainly about the establishment and acceptance of ‘Kindai Nihon Gajo (commonly known as the Brinkley Album)’ ”

On the topic of “Sansui Zukan,” a painted scroll in the Edo period that is said to have been painted by Gion Nankai and depicting the Kumano pilgrimage routes running from Wakayama to the Nachi falls via Nakahechi, Hongu, and Shingu, Mr. Yasunaga discussed the possibility of the work having been painted by Gion Nankai [1676-1751], based on the geographically accurate depiction of Kumano and the characteristics of its expression by comparing the scroll with Nankai’s other newly found works and other measures. In addition, she also pointed out the scroll’s relationship with the learning activities of Chinese paintings by early Japanese bunjinga (literati painting) painters and new expressions of actual sceneries. However, attendees of the workshop provided various remarks such as the issue of whether the painting scroll was just a sketch and the relationship with other paintings of the same age.

Ms. Tomizawa made presentations based on the survey of “Kindai Nihon Gajo” possessed by the Metropolitan Museum of Art in New York. While paintings included in this gajo are separated individually at present, it originally consisted of 95 paintings created by seven Japanese-style painters who were active in the Meiji era, including Kawanabe Kyosai, Hashimoto Gaho and Kawabata Gyokusho. Ms. Tomizawa’s research revealed that dealer and collector Francis Brinkley (1841-1912) originally asked Kyosai to create an album of 100 paintings. However, as Kyosai died in 1889, the creation of the album was divided among the other six painters, according to her research. Charles Stewart Smith, a prominent U.S. entrepreneur who stayed in Japan in 1892 and 1893, purchased the album from Brinkley and Smith’s bereaved family donated the album to the Metropolitan Museum of Art. The album remains in the museum’s possession to this day.

Among the paintings included in the album, 12 painted by Kyosai were temporarily returned to Japan and exhibited along with their sketches (possessed by the Kawanabe Kyosai Memorial Museum) at the exhibition

“KYOSAI-Master painter and his student Josiah Conder” held at the Mitsubishi Ichigokan Museum, Tokyo, in the Marunouchi district of Tokyo from June 27 to Sep 6. The elaborate brushworks are prominently respected among other paintings in the album.

(YASUNAGA Takuyo, SHIOYA Jun, Department of Art Research, Archives, and Information Systems)

## 鼎談：「かたち」の生成をめぐってーイケムラレイコの場合

Trilateral Dialogue: The Generation of “Form”: In Leiko Ikemura’s Case



鼎談風景

The trilateral dialogue with Leiko Ikemura

ドイツ・ベルリン在住のアーティスト、イケムラレイコ氏の公開鼎談を、2015年6月9日（火）に行いました。これに先立って、2014年1月に企画情報部では、「「かたち」再考ー開かれた語りのために」という国際シンポジウムを開催し、このシンポジウムでもイケムラ氏にご登壇いただきました（詳しくは、報告書を刊行しておりますのでご覧ください。<http://www.tobunken.go.jp/japanese/katudo/index.html>）。

今回はその第2弾となり、企画情報部の山梨絵美子と皿井舞とがイケムラ氏に質問を投げかけ、それにイケムラ氏が応えるという三者の対話形式でお話を聞きました。最新作の「うさぎ観音」という高さ3メートルを超えるテラコッタ像の制作コンセプトを皮切りとして、技法、素材やメディアの選択、あるいはコンセプトを実現するための工夫といった実践的なお話に加えて、制作の姿勢、創造の際の内面や葛藤、アートを通して目指す境地など、作るという営みを、率直かつ存分に、語っていただきました。

絵を描くとき、「対象と自らが一体化したその瞬間をつかまえる。描きたいのは、ものではない。対象が自分と体につながっている、そういう感覚を捉えたい。それが自分と世界のつながりであり、経験であり、それを絵にするのだ」という言葉が印象的でした。

鼎談の内容は、東京文化財研究所のホームページ上で公開しています。どうぞご覧ください（<http://www.tobunken.go.jp/japanese/ikemura/index.html>）。（企画情報部・皿井 舞）

We held a public dialogue with Leiko Ikemura, an artist living in Berlin, Germany, on June 9 (Tue.) Before this, the Department of Art Research, Archives and Information Systems held an international symposium “Reconsidering ‘Form’: Towards a More Open Discussion” in January 2014, and Ms. Ikemura served as a speaker in the symposium. (We published a report on the symposium. For details, please see (<http://www.tobunken.go.jp/japanese/katudo/index.html> )

This event was the second phase of the symposium. Emiko Yamanashi and Mai Sarai from the department asked Ms. Ikemura questions and she gave answers to the questions. In the trilateral dialogue, Ikemura delivered various talks, starting with the production concept of her most recent work “*Usagi Kannon*,” a terracotta statue more than three meters in height. Then she talked about practical issues including production techniques, materials, the selection of media, and ways to realize production concepts. In addition, she frankly and fully discussed the act of creation, such as her attitude toward production, inner feelings and conflicted feelings at the time of creation, and the state of mind she is trying to reach through art.

When she draws a picture, Ms. Ikemura said, “I capture the moment when the object and I are integrated. What I want to draw is not an object. I want to capture the sense that the object is connected to me and my body. That is the connection between myself and the world and experience, and I am trying to make it into a painting.” That statement was very impressive.

The contents of the dialogue are available on the website of the National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo. We hope you enjoy the content.

(SARAI Mai, Department of Art Research, Archives, and Information Systems)

## 矢代幸雄／バーナード・ベレンソン往復書簡等のオンライン展示

Web exhibition presenting the extant correspondence between Yukio Yashiro and Bernard Berenson

当研究所の初代所長をつとめた美術史家矢代幸雄（1890－1975）は、1921年に渡欧し、同年秋からフィレンツェでルネサンス美術研究家バーナード・ベレンソン（1865－1959）に師事します。師の様式比較の方法を学んで英語の大著『サンドロ・ボッティチェリ』（1925年）を著し、国際的に認められました。1925年に帰国後は、当研究所の前身である美術研究所の設立に参画し、同所を拠点にベレンソンの方法論を用いた東洋美術史編纂に尽力、戦後は大和文華館の開館に準備から関わり、初代館長をつとめました。当研究所では、矢代とベレンソンの往復書簡に関する調査研究を進めて来ましたが、ベレンソンの旧宅を所屋とするハーバード大学ルネサンス研究センターおよび越川倫明氏（東京藝術大学）と共同でこの往復書簡全点114通の翻刻や関連文献等を掲載したウェブ上でのオンライン展示「Yashiro and Berenson-Art History between Japan and Italy」を、2015年6月30日に開始しました（<http://yashiro.itatti.harvard.edu/>）。往復書簡、書簡に登場する人物一覧、『サンドロ・ボッティチェリ』（1925年）、『私の美術遍歴』（7～10章、1972年）の英訳を含む矢代の著作の英語版、矢代についての論考、ベレンソンによる東洋美術に関する著作、矢代の描いた水彩画やスケッチを含むギャラリーという章立てで、二人の美術史家の交流がうかがえる資料群をご覧いただけます。矢代と書簡からはベレンソンと矢代の個々の活動や師弟関係のみならず、1920年代から50年代までのルネサンス美術研究および東洋美術研究の国際的状況がうかがえます。

（企画情報部・山梨絵美子）

Art historian Yukio Yashiro (1890-1975), who served as the director general of the National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo, went to Europe in 1921 and studied under Renaissance art researcher Bernard Berenson (1865-1959) in Florence, Italy, from the autumn of that year. Yashiro learned his teacher's method of stylistic comparison, and published "*Sandro Botticelli*" in 1925, a bulky English work on Botticelli that made Yashiro internationally recognized. After returning to Japan in 1925, he participated in the foundation of the "Institute of Art Research," the predecessor to the National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo. Based on the Institute of Art Research, he made efforts to compile the history of Oriental art using Berenson's methodology. After World War II, he was involved in the opening of the Museum Yamato Bunkakan from the preparatory stage and served as the first director general of the museum. The National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo, has been conducting research on the correspondence between Yashiro and Berenson. On June 30, we started a Web exhibition on the extant correspondence titled "Yashiro and Berenson-Art History between Japan and Italy," presenting the republications of all 114 letters between Berenson and Yashiro and related documents in cooperation with the Harvard University Center for Italian Renaissance Studies, which is housed in the former villa of Berenson, and Michiaki Koshikawa, professor at Tokyo University of the Arts. (See <http://yashiro.itatti.harvard.edu/>) You can enjoy various materials showing the exchanges between the two art historians in the Web exhibition comprising the following chapters: letters, a list of people appearing in the letters, "Sandro Botticelli," English versions of Yashiro's literary works including an English translation of "*My Life in Fine Arts*" (from Chapter 7 to 10) published in 1972, studies on Yashiro, Berenson's literary works on Oriental art and a gallery including Yashiro's water-color paintings and sketches. Yashiro and the letters shed light not only on the individual activities of Berenson and Yashiro and their master-discipline relationship, but also on the international circumstances surrounding research on Renaissance art and Oriental art from the 1920s to 1950s.

(YAMANASHI Emiko, Department of Art Research, Archives, and Information Systems)



## 広島県北部地域における無形民俗文化財の保護活動調査―韓国国立無形遺産院との研究交流

Survey on activities for the conservation of intangible folk cultural assets in the northern area of Hiroshima Prefecture – Research exchange with South Korea's Intangible Cultural Heritage Center



壬生の花田植  
Mibu no Hana Taue

無形文化遺産部では、2011年から韓国国立無形遺産院（前韓国国立文化財研究所）と第二次「無形文化遺産の保護及び伝承に関する日韓研究交流」を行っています。その一環として、2015年6月1日から22日の日程で無形遺産院の方劭蓮（バン・ソヨン）氏が来日し、共同調査を行いました。今回は無形の文化財の保存・活用について保存団体等がどのように活動しているのか、具体的な事例研究を行うことを目的に、広島県北広島町の壬生の花田植（国指定重要無形民俗文化財、ユネスコ無形文化遺産）や同県三次市の「三次の鵜飼」（県指定無形民俗文化財）を見学し、関係者に聞き取り調査を行いました。花田植も鵜飼も、その伝承には観光という要素が不可分に結びついています。それだけに、伝承にあたっては伝承者だけでなく、行政や関連団体、地域の方々、研究者、観客など、多様なアクターが多様な関わりを持ち、地域経済とも関わりながらより柔軟に文化伝承がなされており、調査ではその実態の一端を知ることができました。

韓国では、無形の文化財に関わる新しい法律が2016年3月に施行され、保護をめぐる環境が大きく変わろうとしています。折しも、この研究交流事業も2015年度で一端終了し、2016年度はまとめの年になります。今後は第二次研究交流の成果をまとめるとともに、韓国での法律改正後の動きも踏まえながら、再来年度以降の交流の在り方を両国で検討していく予定です。（無形文化遺産部・今石みぎわ）

Since 2011, the Department of Intangible Cultural Heritage has been conducting the second Research Exchange between Japan and South Korea in relation to the Safeguarding and Preservation of Intangible Cultural Heritage with South Korea's Intangible Cultural Heritage Center (the former National Research Institute of Cultural Heritage). As part of the program, Mr. Ban So Young of the center visited Japan from June 1 to 22 and conducted a joint survey. Aiming to conduct concrete case studies on activities of conservation groups and others for the safeguarding and utilization of intangible cultural heritages, we inspected Mibu no Hana Taue, the ritual of transplanting rice in the Mibu area of Kitahiroshima town in Hiroshima Prefecture, (designated as a national important intangible folk cultural property and inscribed on UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity) and Miyoshi no Ukai, a traditional fishing method using a cormorant conducted in Miyoshi, the same prefecture, (designated as a Hiroshima prefectural intangible folk cultural property), and interviewed the people concerned. For their transmission to later generations, both Hana Taue and Ukai are indivisibly connected to tourism. Especially because of that, not only successors but also a wide range of actors such as local governments, related organizations, people in relevant communities, researchers and audience are interrelated in various ways for the transmission of the intangible folk cultural assets, and these assets have been passed down to later generations in more flexible ways while having relations with local economies. In the latest survey, we could learn a part of the actual situations.

In South Korea, a new law concerning intangible cultural heritages will be implemented in March 2016, which will greatly change the environment surrounding the conservation of intangible cultural heritages in the country. At the same time, this research exchange program will end in this fiscal year, and we will summarize the program in the next fiscal year. In the future, we will compile the results of the second research exchange, while both countries plan to discuss ways of bilateral exchange in the year after next and beyond with moves after the revision of the law in South Korea in mind.

(IMAI SI Migiwa, Department of Intangible Cultural Heritage)

## ポール・ウィットモア氏によるマイクロフェイディングのデモンストレーション

### Demonstration of Microfading by Dr. Paul Whitmore

平成27(2015)年6月4日、イエール大学(アメリカ合衆国)教授・文化遺産保存センター長のポール・ウィットモア氏が当所を来訪し、微小領域で退色を計測できる最先端の分光器(マイクロフェイディング)のデモンストレーションを行い東京芸術大学大学院の教員・院生とともに、目的、機器の構成やアメリカでの応用事例などの紹介を受けました。このマイクロフェイディングは日本ではまだ紹介されたことがない最先端技術で、直径0.3mmに絞った高輝度の



マイクロフェイディング装置のデモンストレーション  
Demonstration of Microfading device

キセノンランプ光をファイバーで照射し、退色の経時変化を把握する手法で、実際の展示物の中でどの色が光照射に弱いのかを判断するために用いられるとのこと。材料同定し耐光性を判断して照射時間の制限をする従来の方法とは逆の発想で、まだ応用例は少ないものの、今後、応用事例が増える手法であると思いました。当所で作成した染織布（紅：カルミン酸、黄：クルクミン、青：インジゴ）について、明らかに退色したのがわかるレベルまでスポット光を照射し退色試験を実施しましたが、目視でも実体顕微鏡下でも退色スポットを見つけることはできませんでした。（参加者：外部から8名）

（保存修復科学センター・佐野千絵）

On June 4, 2015, Dr. Paul Whitmore, professor at Yale University (the U.S.) and director of the Institute for the Preservation of Cultural Heritage, visited the National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo, and conducted a demonstration of Microfading, the state-of-the-art spectroscope capable of measuring color deterioration in a microscopic region, and introduced the purpose and structure of the device as well as its application cases in the United States to researchers of the Center for Conservation Science and Restoration Techniques as well as teachers and postgraduates of Tokyo University of the Arts. Microfading is a most-advanced technology that has not been introduced in Japan yet, according to Dr. Whitmore, the method of grasping changes in color fading with the passage of time by exposing an object through fiber to the high-intensity light of a xenon lamp with an aperture width setting of 0.3 millimeters is used to determine which color is vulnerable to light exposure among actual exhibits. The idea of the method is opposite to that of the conventional one that limits the exposed time by identifying an object and then judging its light resistance. While there are only a few application cases of Microfading, I felt that the technology has the potential to expand possibilities for the future. Concerning dyed textiles made at the institute (red: carminic acid, yellow: curcumin and blue: indigo), we conducted a color fading experiment to create a final color-difference level of 33, but we could not find discolored spots both visually and by using a stereomicroscope. (Of the attendees, eight were from outside NRICPT.)

(SANO Chie, Center for Conservation Science and Restoration Techniques)



## カンボジア、タネイ遺跡における三次元写真測量

### Three-dimensional Photogrammetry at Ta Nei Temple Ruin in Angkor, Cambodia

国際的な支援により様々な手法での修復活動が進むアンコール遺跡群の中で、タネイ遺跡は、過去に一度も本格的な修復の手を加えられることなく、鬱蒼とした森の中で静かに往時の姿をとどめています。東京文化財研究所は、この遺跡の価値を損なわず、かつ観光を含む活用面にも配慮した適切な保護を図るため、アプサラ機構による保存整備事業計画策定への技術的支援を継続しています。

2014年より着手した同遺跡でのSfMを用いた三次元写真測量は、できるだけ安価かつ簡便に現地スタッフが実行可能な遺跡の現状記録手法の確立を目指して試行してきたものです。2015年5月27日から6月2日までの日程で実施した今次ミッションでは、同機構スタッフとともに、内回廊内の全ての遺構の写真撮影と標定点のトータルステーション測量を行い、これらをオープンソースのソフトウェア（*Visual\_SfM*、*SfM georef*、*Meshlab*）を用いて処理することで、内回廊内をカバーする遺跡の三次元モデルを作成しました。現在、モデルの精度を検証中ですが、この手法が確立されれば、特別の機材や予算を必要としない記録方法として、アンコール遺跡群だけでなく、他の途上国においても応用可能なものとなることが期待されます。

なお、同作業の概要と進捗状況については、2015年6月4、5両日にアプサラ機構本部にて開催されたアンコール遺跡救済国際調整委員会（ICC）第24回技術会合において報告を行いました。遺跡全域のモデル作成を含む基礎データ収集は、本年度中に完了する予定です。

（文化遺産国際協力センター・佐藤桂）



写真1：デジタルカメラのWifi機能とiPadを使用した遠隔シャッター操作による高所撮影  
Photographing from a high altitude by remote shutter operation using a digital camera's Wifi function and iPad.

**A**mong the monuments of Angkor, many of which have been restored by various methods thanks to international assistance, Ta Nei temple has never undergone full-scale restoration in the past and quietly remains unchanged as it was in a dense and dark forest. In order to ensure an adequate conservation of the monument while also paying attention to the aspect of utilizing it for tourism without undermining its value, National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo, continues to provide technical assistance to APSARA (Authority for the Protection and Management of Angkor and the Region of Siem Reap) to draft a plan for the conservation and management project.

As for the three-dimensional photogrammetry at the site using SfM, which began last year, we have been



testing it to establish a method to keep records of the site's current conditions, which can be implemented by local staff members as cheap and easy as possible. In this mission conducted from May 27 to June 2, we photographed the remains in the inner side of the inner gallery and implemented the total station measurement of orientation points together with staffers from APSARA. Next, we created a three-dimensional model of the monument covering the inner side of the inner gallery by processing the obtained data using open-sourced software programs (Visual\_SfM, SfM georef, Meshlab). While we are currently examining the accuracy of the model, if the method is established, it is expected to be applied not only to other monuments of Angkor but also to monuments and sites in other developing countries as a recording method that does not require special equipment or budgets.

Meanwhile, the outline and progress situation of the project were reported at the 24th technical session of the International Coordinating Committee for the Safeguarding and Development of the Historic Site of Angkor held on June 4 and 5 at the APSARA headquarters office. The collection of basic data including those necessary to create the model of the entire ruin will be completed within this fiscal year.

(SATO Katsura, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

## 大エジプト博物館保存修復センタープロジェクト「保存修復材料としての和紙研修」の実施—

Project for the Conservation Centre in the Grand Egyptian Museum  
—A Training Course on “Japanese Paper for Conservation Treatment”—

国際協力機構（JICA）が行う大エジプト博物館保存修復センター（GEM-CC）プロジェクトの一環として、GEM-CCでパピルス等の有機遺物の保存修復を担当している2名を対象に、2015年6月8日から17日まで「保存修復材料としての和紙研修（第4期）」を実施しました。

本研修は、日本の伝統的な修復技術である装こう技術をパピルス等の保存修復へ応用するため、4回シリーズで開催してきた研修の最終回です。研修員はこれまでに当研究所および京都の修復工房で8週間、日本の文化財保存修復の概要や、裏打ち等の基礎的な装こう技術を学んできました。

そして今回はパピルスサンプルを用いて「引張り試験」や「こわさ試験」といった様々な物性試験方法を学び、データ整理や分析方法についても理解を深めました。また、研修員より要望の高かった、天然染料を用いた和紙の染色方法についても講義・実習を行いました。彼らは非常に高い関心を持って研修に臨んでおり、講師に積極的に質問し意見交換を行うなど、多くのことを吸収していました。



物性試験の様子  
Physical property test

GEM-CCプロジェクトでは、研修内容をGEM-CC内により広く浸透させ、全体の底上げを図るためにも、研修員が学んだ知識や経験を自らが指導者となって同僚に教え伝えていくことで、スタッフ間の協力体制を構築、強化していくことを目指しています。こうした水平展開の後には、将来的に実際の日常業務に活用・応用していくためのアクションプランを作成する予定です。

(文化遺産国際協力センター・田島さか恵)

As part of the Japan International Cooperation Agency's (JICA) Project for cooperation with the Conservation Centre in the Grand Egyptian Museum (GEM-CC), a training course on "Japanese Paper for Conservation Treatment (Fourth term)" was conducted for two staff members who are in charge of organic conservation of paper such as papyrus in the GEM-CC from the 8th to 17th June.

This training course is the last one of a series of four that we have held to apply the traditional Japanese conservation technique called "*SOKO*" to the conservation of papyrus. Trainees learned the outlines of Japanese conservation of cultural property as well as the basic *SOKO* technique such as lining in the NRICPT and conservation ateliers in Kyoto for eight weeks. In addition, we gave lectures and held practice sessions on methods of dyeing Japanese paper with natural dyes, as per requested. Having such a keen interest displayed through their diligent asking of questions and discussions with instructors indicated that they had learned much from the training.

They learned a method for constructing various physical property tests such as "Determination of tensile properties" and "Determination of stiffness" by using papyrus samples in this session. They also developed an understanding of data collecting and sorting, and how to analyze it.

This project seeks to foster and enhance cooperation among staff of the GEM-CC so that what is taught in training courses can spread and raise the standard as a whole. This is achieved by having trainees describe and teach what they have experienced and learned to their colleagues. They will design an action plan to apply the knowledge obtained to actual daily work after the roll out.

(TAJIMA Sakae, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

## 日韓共同研究—文化財における環境汚染の影響と修復技術の開発研究—2015年度研究報告会

“Joint Research between Japan and Korea—Research on the Effect of Environmental Pollution on Cultural Properties and Development of Conservation Techniques”  
Research Results Presentation Session in FY2015

保存修復科学センターは大韓民国・国立文化財研究所保存科学研究室と覚書を交わし、「日韓共同研究—文化財における環境汚染の影響と修復技術の開発研究」を共同で進めています。詳細には、屋外にある石造文化財を対象にお互いの国のフィールドで共同調査を行うとともに、年1回の研究報告会を相互に開催し、それぞれの成果の共有に努めています。

2015年度の研究報告会は2015年7月8日、東京文化財研究所地階会議室にて行われ、石造文化財の構造的な問題をテーマに、日韓双方の研究者がそれぞれの研究成果を報告し、議論を行いました。また本研究報告会に伴う韓国側研究者の来日にあわせて、日本での共同調査として熊本県湯前町にある明導寺九重石塔および七重石塔などを視察し、構造補強の方法の変遷について情報共有を行いました。

(保存修復科学センター・森井順之、朽津信明)



石塔の構造補強に関する共同調査（明導寺七重石塔）

Joint research regarding the structural reinforcement of stone pagodas (Seven-storey stone pagoda at Myodo-ji Temple)

Following the concluding of a memorandum of understanding (MoU) between the Center for Conservation Science and Restoration Techniques and the Conservation Science Division, National Research Institute of Cultural Heritage, Republic of Korea, the two organizations have been collaborating on “Joint Research between Japan and Korea—Research on the Effect of Environmental Pollution on Cultural Properties and Development of Conservation Techniques.” More specifically, they have been undertaking joint field studies of cultural properties made of stone in outdoor locations in both countries, and have been holding annual research results presentation sessions, with the venue alternating between Japan and Korea, with the aim of sharing the research results achieved in each country.

This year’s research results presentation was held in Japan on July 8, 2015, in the Basement Level Meeting Room of the National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo. The theme for the presentation was issues relating to the structure of stone-built cultural properties. The Japanese and Korean researchers reported on and discussed their respective research results. In addition, taking advantage of the Korean researchers’ visit to Japan for the presentation, a study visit was arranged to examine the nine-storey stone pagoda and seven-storey stone pagoda, etc. at the Myodo-ji Temple in Yunoma Town, Kumamoto Prefecture (where the Japan-based joint field studies have been undertaken), and to exchange information regarding new developments in structural reinforcement methods.

(MORII Masayuki and KUCHITSU Nobuaki, Center for Conservation Science and Restoration Techniques)

## IPMフォーラム「臭化メチル全廃から10年：文化財のIPMの現在」 開催報告

Report on the IPM Forum “10 Years after the Abolition of Methyl Bromide Use:  
The Current Situation of IPM for Cultural Properties”

保存修復科学センターでは、「IPMフォーラム：臭化メチル全廃から10年：文化財のIPMの現在」を2015年7月16日に開催しました。本催しは、文化財保存修復学会が共催となり、同学会の例会としても位置付けられました。モントリオール議定書締約国会議による2005年からの臭化メチル使用全廃、その10年という節目に、これまでの活動をふりかえりつつ、現状での文化財分野のIPMの活動状況、進展や問題点も含めて情報を共有し、現在の課題と、今後必要な方向性を考えるための場とすることを目的としました。当日は、齊藤孝正



フォーラムの講演会場風景（サテライト会場）  
The venue for a lecture at the forum(satellite room)

氏（文化庁）、木川りか（東京文化財研究所）、三浦定俊氏（文化財虫菌害研究所）により、我が国や世界の国々での燻蒸やその後のIPMへの取り組みが紹介され、本田光子氏（九州国立博物館）、長屋菜津子氏（愛知県美術館）、園田直子氏（国立民族学博物館）、日高真吾氏（国立民族学博物館）、齊藤明子氏（千葉県立中央博物館）、青木睦氏（国文学研究資料館）により、各館の様々な取り組みについていろいろな角度からご報告をいただきました。さらに、朝川美幸氏（仁和寺）と間渕創氏（三重県立博物館）からは、社寺や博物館における具体的なIPM活動の実践例をご紹介いただき、佐藤嘉則（東京文化財研究所）からは、埋蔵環境である装飾古墳の保存公開施設でのIPMへの取り組み例について紹介しました。参加者はちょうど200名で、会場となった東京文化財研究所、地階セミナー室だけではなく、会議室（写真）やロビーを2つのサテライト会場としました。ロビーでは、文化財のIPMや生物劣化対策に関する論文の別刷の他、関連資料等を展示し、自由にお持ち帰りいただきました。白熱した発表が続き、討議の時間が少なくなったのは残念でしたが、関係者皆様のご協力を得て、盛況裏にフォーラムが終了しましたこと、改めて関係者各位に感謝します。

（保存修復科学センター・木川りか、佐藤嘉則）

The Center for Conservation Science and Restoration Techniques held the “IPM (Integrated Pest Management) Forum: 10 Years after the Abolition of Methyl Bromide Use: The Current Situation of IPM for Cultural Properties” on July 16, 2015. This event was jointly hosted by the Japan Society for the Conservation of Cultural Property. This year marked the 10th anniversary of the abolition of methyl bromide use in and after 2005 decided by the Meeting of the Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. In this milestone year, we held the forum to review past activities, share information about the current IPM activities in the field of conservation science, their progress and problems, and consider current challenges and the future direction. On the day of the forum, Mr. Takamasa Saito of the Agency for Cultural Affairs, Ms. Rika Kigawa of the National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo (NRICPT),



and Mr. Sadatoshi Miura of the Bunkazai Chukingai Kenkyujo (research institute on insect and microbial damage to cultural properties), respectively introduced fumigation techniques and subsequent IPM practices in Japan as well as countries around the world. In addition, various measures by individual museums were introduced from various perspectives by Ms. Mitsuko Honda of the Kyushu National Museum, Ms. Natsuko Nagaya of the Aichi Prefectural Museum of Art, Ms. Naoko Sonoda of the National Museum of Ethnology, Mr. Shingo Hidaka of the National Museum of Ethnology, Ms. Akiko Saito of the Natural History Museum and Institute, Chiba, and Ms. Mutsumi Aoki of the National Institute of Japanese Literature. Furthermore, Ms. Miyuki Asakawa of Ninna-ji temple and Mr. Hajime Mabuchi introduced specific examples of IPM activities in the temple and the museum, while Mr. Yoshinori Sato of the NRICPT introduced an example of IPM practices at a conservation and exhibition facility for a decorated tumulus, which is an environment for burial.

The forum was attended by 200 participants, and we set up two satellite rooms in addition to the main room (photo) of the NRICPT. In the lobby, we displayed copies of articles on IPM for cultural properties and measures against biological deterioration as well as related materials, and allowed participants to take them home for free. While it was regrettable that there was little time for discussion due to a series of excited presentations, we again appreciate that we could end the forum on a high note thanks to the cooperation from those concerned.

(KIGAWA Rika, SATO Yoshinori, Center for Conservation Science and Restoration Techniques)

## 保存担当学芸員フォローアップ研修—水俣条約による水銀規制と展示照明等への影響—の開催

The Holding of a Follow-up Training Session for Curators in Charge of Conservation—“The Restrictions Imposed on the Use of Mercury by the Minamata Convention on Mercury, and their Impact on Display Lighting”

博物館・美術館等保存担当学芸員研修の修了者を対象とし、資料保存に関わる最新の知見等を伝える目的とした表題の研修を3年ぶりに開催しました（2015年7月6日、参加者107名）。

2020年以降の水銀及び水銀を使用する製品の規制を定める、いわゆる「水俣条約」により、今後の蛍光灯の生産が不透明なこと、また以前からの白熱電球生産縮小により、展示照明用光源についても白色LEDへの転換が“選択”から“必然”になりつつあります。今回は副題が示す通り、同条約について佐野千絵（東京文化財研究所）が概

説を行ったのち、白色LED開発の現状について吉田直人（東京文化財研究所）が解説しました。さらに、久保恭子氏（日本美術刀剣保存協会）、川瀬佑介氏（国立西洋美術館）、山口孝子氏（東京都写真美術館）



会場の様子

The training session in progress

をお招きし、日本刀、油彩画や彫刻、写真資料の展示照明として白色LEDを使用した際の効果や現状での問題点等についてお話しいただきました。さらに山口氏には、水銀を利用した写真技法であるダゲレオタイプへの影響についても取り上げていただきました。

非常に高い演色性が求められる展示照明用の蛍光灯やハロゲンランプの今後の生産については、まだ先行きについて確実なことは言えず、今後も情報収集と提供に努めてまいりたいと考えています。また、数字上の演色性に関しては十分な性能を持つに至っているLEDですが、従来照明との見え方の違いも顕在化しており、自然科学的見地からその原因を解明する必要性も実感しています。

(保存修復科学センター・吉田直人)

This follow-up training session (the first for three years) was held on July 6, 2015, with the aim of helping to disseminate the latest knowledge in the field of materials conservation, aimed mainly at people who have already completed the “Training for Museum Curators in Charge of Conservation” training program; a total of 107 people attended the session.

With the coming into effect of the Minamata Convention on Mercury, under the terms of which restrictions will be imposed on the use of mercury and products containing mercury from 2020 onwards, production of certain types of fluorescent lamp will cease, and there will be a reduction in the quantity of incandescent light bulbs produced; as a result, switching over to the use of white LED lights for display lighting will no longer be optional and will in effect become “compulsory.” Following an overview of the Minamata Convention on Mercury (given by Chie Sano, Deputy Director of the Center for Conservation Science and Restoration Techniques), Naoto Yoshida outlined the current situation regarding the development of white LED lights. Kyoko Kubo of the Society for Preservation of Japanese Art Swords, Yusuke Kawase of the National Museum of Western Art, and Takako Yamaguchi of the Tokyo Metropolitan Museum of Photography were then invited to talk about the effectiveness of white LED lights as display lighting for Japanese swords, oil paintings and sculptures, and photographs, as well as the types of problems that have been experienced so far. Yamaguchi also discussed the impact that the Minamata Convention will have on daguerreotypes (a photographic technique that required the use of mercury).

There is still considerable uncertainty as to how things will develop in the future in regard to the production of the fluorescent lamps and halogen lamps that have been used up until the present to provide the extremely high color rendering performance needed for display lighting; more work needs to be done in this area in terms of the collection and presentation of relevant information. It was also made clear from the talks given at the training session that there is a real need for clarification, from a natural sciences perspective, of the reasons why objects look different when viewed under LED light (compared to how they appear when viewed under conventional lighting), despite the fact that, statistically speaking, LED lights should in theory possess adequate color rendering performance.

(Naoto Yoshida, Center for Conservation Science and Restoration Techniques)

## 博物館・美術館等保存担当学芸員研修の開催

### The Holding of the “Training for Museum Curators in Charge of Conservation” Training Program

表題の研修は、資料保存を担う学芸員に、そのための基本知識や技術を伝える目的で1984年以来毎年行っているものです。2015度は、2015年7月13日より2週間の日程で行い、全国から32名の参加者を得ました。

本研修のカリキュラムは、温湿度や空気環境、生物被害防止などの施設環境管理、および資料の種類ごとの劣化要因と様態、その防止の2本の大きな柱より成り立っており、研究所内外の専門家が講義や実習を担当しました。博物館の環境調査

を現場で体験する「ケーススタディ」は埼玉県立さきたま史跡の博物館をお借りして、参加者が8つのグループに分かれて、それぞれが設定したテーマに沿って調査を行い、後日その結果を発表しました。

今回の研修は32回目となり、初期の受講者との代替わりも進んでいます。また、特に公立博物館の多くが改修や設備更新の時期を迎えている現在において、資料保存の理念や方法が適切に継承されるよう、本研修を今後も充実させていきたいと考えています。

(保存修復科学センター・吉田直人、北野信彦、國元麻里奈)



文化財害虫同定実習の様子

Cultural property pest identification hands-on training in progress

The “Training for Museum Curators in Charge of Conservation” training program has been held every year since 1984, with the aim of imparting basic know-how and skills to curators responsible for conservation work. This year’s training program was held over a two-week period starting on July 13, 2015, with 32 participants from all over Japan.

The curriculum for this year’s training program focused on two key areas: facility environmental management (including temperature and humidity, air circulation, and prevention of biological damage, etc.), and the factors behind, and forms taken by, deterioration of different types of materials. Experts from the Institute’s staff, as well as external experts, gave lectures and led practical, hands-on training sessions. The Museum of the Sakitama Ancient Burial Mounds (in Saitama Prefecture) kindly made available its facilities for the implementation of a hands-on museum environment survey case study, in which the training program participants were divided into teams of eight trainees each to undertake surveys focusing on different themes; the trainees subsequently gave presentations on the results obtained in these surveys.

This year marked the 32<sup>nd</sup> year that the “Training for Museum Curators in Charge of Conservation” training program had been held; a whole new generation of curators is now receiving training. Today, many of Japan’s public museums in particular have reached an age when they need to undergo renovation or renewal of their facilities; the Institute will be working to strengthen the provision of this type of training program in the future, with the aim of ensuring that know-how relating to both the theory and practical methods of materials conservation can be handed down to a new generation of curators.

(Yoshida, Nobuhiko Kitano and Marina Kunimoto, Center for Conservation Science and Restoration Techniques)

## ミャンマーにおける文化遺産保護協力活動

Cooperation to safeguard cultural heritage in Myanmar



修復材料調整の実習風景（No.1205 寺院）

Practical training session on the preparation of materials used for restoration at No. 1205 temple

### 煉瓦造遺跡の壁画保存に関する研修および調査

2015年6月14日から6月23日の日程で、昨年より継続している壁画の保存修復に関する研修とバガン遺跡群内No.1205寺院の堂内環境調査、屋根損傷状態調査、壁画の崩落箇所応急処置を行いました。研修は、ミャンマー文化省考古・国立博物館局（DoA）のバガン支局およびマンダレー支局の壁画修復の専門職員3名を対象に行いました。過去にバガン遺跡群内の寺院壁画に対して行われた修復事例を視察しながら、壁画の損傷の原因やその対処方法について討論を行った後、No.1205寺院において実際に壁画修復時の調査記録方法、修復材料の調整方法等についての実習を行いました。また、2014年度の調査時に指摘されていた鳥獣や虫による汚損や破壊に対する対策として、シロアリの忌避剤や寺院入口の扉について指導し、DoA職員らと共に設置を行いました。研修生からは、今回の研修内容を他の修復事業にも役立てていきたいとの意見も聞かれ、今後の活用が期待されます。

（文化遺産国際協力センター・前川佳文、楠京子）

#### Workshops and investigations on the conservation of mural paintings in the brick-made monument

From June 14 to 23, we held workshops on the conservation and restoration of mural paintings that have been conducted since last year, and carried out investigations on the environment inside the No. 1205 temple of the Bagan Monuments and the damage conditions of its roof, as well as the emergency restoration of collapsed parts of mural paintings. Workshops were held for three officials specialized in the conservation of mural paintings from the Bagan and Mandalay branches of the Department of Archeology and National Museum (DoA) of Myanmar's Ministry of Culture. While inspecting past restoration cases



involving mural paintings of Bagan temples, we debated such topics as causes of damages to mural paintings and the countermeasures. After that, the trainees had a practical training session at the No. 1205 temple to learn methods of keeping investigation records for an actual restoration of mural paintings, ways of preparing materials used for restoration, and other issues. Meanwhile, as a measure to address contamination and damages caused by beasts, birds, and insects, a problem pointed out in the investigation in fiscal 2014, we provided instructions on how to use termiterepellent and installation of the entrance door to the temple, and introduced the repellent in the temple together with the staff from the DoA. The trainees said that they would like to make use of what they learned in the workshops for other restoration projects, so the future utilization of the techniques can be expected.

(MAEKAWA Yoshifumi and KUSUNOKI Kyoko, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

#### 第4回木造建造物保存研修の実施

2015年6月30日から7月11日まで、インワ・バガヤ僧院およびミャンマー考古・国立博物館局(DoA) マンダレー支局にて、第4回の木造建造物保存研修を実施しました。DoA職員10名と技術大学マンダレー校卒業生1名(オブザーバー)が参加した今回研修では、本堂の床組及び外壁周りの破損部位と取替材に関する調査に続いて、内陣周囲の高欄を対象として彫刻も含む総合的観察記録の演習などを行いました。従来と同様に数名ごとのグループで行う調査から、個人単位で行う作業の比重を徐々に高めていき、最終の発表も一人ずつに行ってもらいましたが、かなり高い水準の調査報告がなされるようになり、研修成果が着実に彼らの身についてきたことを実感させられました。



バガヤ僧院での研修風景

Training session at Bagaya Monastery

(文化遺産国際協力センター・友田正彦)

#### The Fourth Session of Training on the Conservation of Wooden Buildings

We conducted the fourth session of training on the conservation of wooden buildings at the Bagaya Monastery in Innwa, and the Mandalay branch of Myanmar's Department of Archeology and National Museum (DoA) from June 30 to July 11. Ten officials from the DoA and one graduate of Technological University (Mandalay) as an observer participated in the session. Following investigations of damaged parts on the floor framing and exterior walls as well as replaced materials, we also implemented exercises to keep a comprehensive observation record for railings surrounding the inner sanctum including carvings on them. While investigations by a group of several people have been conducted in the past training sessions, we gradually increased individual activities in the latest session, and each of the trainees made the final presentation at the end of the session. Their investigation reports were at a fairly high-level, indicating that the trainees are steadily acquiring the results of the training.

(TOMODA Masahiko, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

## ワークショップ「日本の紙本・絹本文化財の保存修復」の開催 Workshops on the “Conservation of Japanese Art Objects on Paper and Silk”

本ワークショップは、海外にある日本の書画等の有形文化財と装こう修理技術といった無形文化財と、そしてそれらを修復・保存する文化への理解を広げる事業の一環として毎年開催しています。2015年度は2015年7月8～10日の期間で基礎編「Japanese Paper and Silk Cultural Properties」を、13～17日の期間で応用編「Restoration of Japanese Folding Screen」をベルリン博物館群アジア美術館で行いました。

基礎編では、文化財の制作から活用・保存に関する講義・実習を行い、20名が受講しました。講義では原材料としての紙・糊や膠等の接着剤・

日本画の絵の具、また日本の文化財保護制度や表具文化について取り上げ、それらを踏まえた上で、書画の制作や表具、掛け軸の取り扱い等の実習を行いました。

応用編には10名が受講し、装こう修理技術に基づく屏風の修復を念頭に、屏風作製実習と講義、応急修理の実演を行いました。実習では、受講生各自が下貼りから本紙の貼り付けまでを行って屏風を作製し、その構造と各部位の機能や、その為の道具と装こう技術について理解を深めました。

基礎・応用編ともに、ヨーロッパ各地及びアジア・オセアニアの修復技術者、学芸員、学生が受講し、様々な質疑応答が交わされ、改めて日本の紙本・絹本文化財の保存修復が注目されていることを感じました。今後とも、一人でも多くの技術者にその知識・技術の深さを体感していただき、在外の日本文化財の保存に貢献できるよう、本ワークショップを企画していきたいと考えます。

(文化遺産国際協力センター・小田桃子)



基礎編における書の実習

Practice with a Japanese calligraphic work during basic course

This workshop is held annually as a part of our project to expand the understanding of tangible and intangible cultural properties, e.g. paintings and traditional mounting techniques, respectively. This year, it was held at the Asian Art Museum, National Museums in Berlin, with basic course, “Japanese Art Objects on paper and silk” from July 8 to 10 and with advanced course, “Restoration of Japanese Folding Screen”, July 13 to 17.

In basic course, lectures and practical sessions were conducted on creation, preservation and utilization of Japanese art works on paper and silk for 20 participants. The lectures covered the topics of materials such as paper, pigments and adhesives, the protection system of cultural properties in Japan, as well as mounting culture. Based on the lectures, participants practice creating artworks and handling of hanging scrolls.

In advanced course, it was conducted for 10 participants on the practice of creating a folding screen, with related lectures and demonstration of its emergency treatment, regarding the traditional mounting techniques.

During the course, each participants created a folding screen from underlying paper on wooden lattice core until applying of a painting, learning of its structure, functions of parts, tools and mounting techniques.

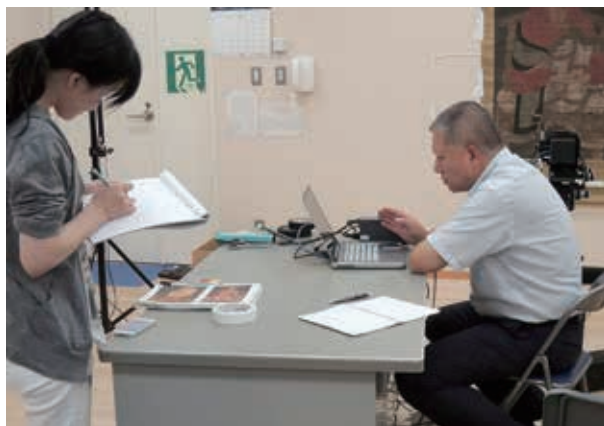
Restorers, museum curators and students from across Europe, Asia and Oceania participated in this workshop and discussed on various topics through the course. The conservators from the world pay attentions to the conservation of Japanese art works. The workshop will be conducted to contribute toward the preservation of Japanese cultural properties overseas for as many conservators as possible.

(ODA Momoko, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

## 一乗寺蔵・国宝天台高僧像の画像調査

### Imaging Survey on National Treasure Eminent Tendai Priests, possessed by Ichijo-ji temple

企画情報部では2015年8月24・26日に、兵庫県・一乗寺の所有する国宝・聖徳太子及天台高僧像（全10幅）のうち奈良国立博物館に寄託されている高僧像7幅について、城野誠治、皿井舞、小林達朗が参加し、東京文化財研究所のもつデジタル画像技術を用いて高精細カラーおよび近赤外線画像調査を同館で行いました。これらの作品については、当研究所と奈良国立博物館が共同研究の対象として調査を重ねてきたところですが、今回の調査はこれを補足するものです。これによって、既に得られた各種画像と



調査風景

The scene during the survey

あわせ、作品の今までにない詳細な情報を含むものとなり、その成果を出版物として公開しました。

(企画情報部・小林達朗)

On August 24 and 26, 2015, the Department of Art Research, Archives and Information Systems conducted high-resolution color and near-infrared photography surveys on seven paintings of Eminent Priests that are part of National Treasure Prince Shotoku and Eminent Tendai Priests (a total of 10 paintings possessed by Ichijo-ji temple in Hyogo Prefecture) using the digital imaging technology of the National Research Institute for Cultural Properties. The seven paintings investigated in the latest surveys are currently deposited with the Nara National Museum. Seiji Shirono, Mai Sarai and Tatsuro Kobayashi took part in the survey conducted at the museum. Concerning these paintings, the institute and the museum have been conducting studies on them as an object of the joint research project, and the latest surveys were conducted to complement the past studies. Together with the images we had already obtained so far, the findings of the latest surveys include more detailed information of the paintings than ever, and we are preparing to publish the outcomes of the research project by using the fund.

(Tatsuro Kobayashi The Department of Art Research, Archives and Information Systems)



## 企画情報部研究会の開催—黒田清輝宛の岡田三郎助書簡をめぐって

The Holding of a monthly workshop of the Department of Art Research, Archives and Information Systems “Issues Related to Letters to Seiki Kuroda from Saburosuke Okada”

当研究所は創設に深く関わった洋画家、黒田清輝（1866～1924年）宛の書簡を多数所蔵しています。企画情報部では所外の研究者のご協力をあおぎながら、黒田をめぐる人的ネットワークをうかがう重要な資料として、その翻刻と研究を進めていますが、その一環として2015年8月31日に、黒田とともに日本近代洋画のアカデミズムを築いた岡田三郎助の書簡についての部内研究会を行ないました。発表者とタイトルは以下の通りです。

・高山百合氏（福岡県立美術館学芸課学芸員）

「黒田清輝宛岡田三郎助書簡 翻刻と解題」

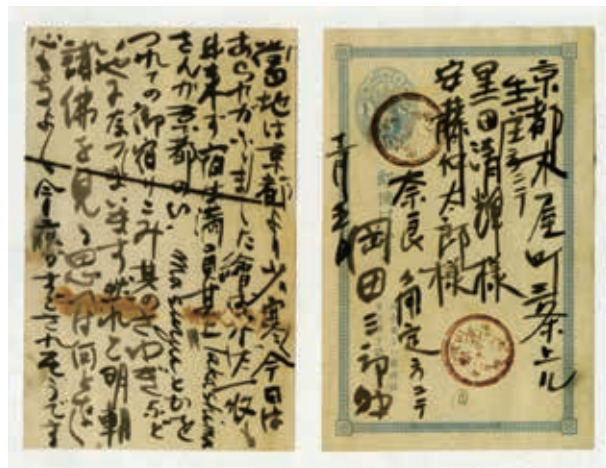
・松本誠一氏（佐賀県立博物館・佐賀県立美術館副館長）

「岡田八千代の小説から見た岡田三郎助像」

岡田三郎助直筆の書簡は「将来国宝にする値打ちがある」と黒田清輝が語るほど、岡田は自分で手紙を書くことが稀であったといわれています。今回の高山氏の発表でも、黒田宛の岡田名による書簡群に筆跡のばらつきがあることが示され、代筆者の検討が行われました。そうし

た代筆者の一人である妻の八千代は、小説家・劇評家としても活躍しています。松本氏の発表では、八千代代筆による黒田宛書簡とともに、自身の夫婦観を投影した新出の小説原稿も紹介しながら、画家に嫁いだ妻の目線による岡田三郎助像が浮き彫りにされました。概して差出人直筆の一次資料として重視される近代の書簡ですが、今回の研究会では代筆というケースを通して書簡資料の扱いの難しさ、そして代筆者との関係をも読み解くことで、差出人をめぐる新たな人間模様を映し出す面白さを再認識する機会となりました。

（企画情報部・塩谷純）



岡田三郎助直筆の葉書 明治29年12月5日付

A postcard written by Saburosuke Okada, dated December 5, 1896



岡田八千代代筆による書簡（部分）明治44年6月30日付

A letter partly written by Yachiyo Okada under the name of Saburosuke Okada, dated June 30, 1911

The National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo, possesses a large number of letters sent to Seiki Kuroda (1866-1924), an oil painter deeply involved in the establishment of the institute. The Department of Art Research, Archives and Information Systems promotes republication and study on the letters as important materials to suggest a network of people surrounding Kuroda, while also asking for the cooperation of researchers outside the institute. As part of the efforts, we held a study meeting on August 31



for staffers at the department on letters from Saburosuke Okada, who established academia of Japan's modern oil painting together with Kuroda. Presenters and titles of their presentations are as follows.

- Ms. Yuri Takayama (curator at the Fukuoka Prefectural Museum of Art): "Letters to Seiki Kuroda from Saburosuke Okada: Republication and Bibliographical Introduction"
- Mr. Seiichi Matsumoto (deputy director of the Saga Prefectural Museum and the Saga Prefectural Art Museum): "The Image of Saburosuke Okada observed in the novels of Yachiyo Okada"

Seiki Kuroda said that letters in Saburosuke Okada's own handwriting "are worthy of designation as a national treasure in the future." This means that Okada rarely wrote a letter on his own. In the presentation by Ms. Takayama, she suggested that there is a difference in the handwriting in the letters sent to Kuroda under the name of Okada, and provided further insights into the persons who wrote the letters under the name of Okada. Okada's wife Yachiyo, one of such persons, was also active as a novelist and drama critic. In the presentation by Mr. Matsumoto, he introduced a newly discovered manuscript of Yachiyo's novel reflecting her own view on married couples as well as letters sent to Kuroda that were written by Yachiyo under the name of Okada. He showed the image of Okada through the eyes of a woman who was married to a painter. While letters in the modern age are generally seen as important as primary documents in the sender's own handwriting, this study meeting offered an opportunity to reaffirm the difficulty of understanding letters through the case of letters written by other people under the name of a sender and the excitement of revealing new human relationships surrounding a sender by discovering his/her relationship with people writing letters for the sender.

(SHIOYA Jun, Department of Art Research, Archives, and Information Systems)

## 「西スマトラ・パダン歴史地区の再生に関するワークショップ」開催

Workshop on the revitalization of the historical district of Padang, in West Sumatra, Indonesia

東京文化財研究所では、2009年9月に発生したスマトラ島沖地震の直後に被災状況調査をユネスコ及びインドネシア政府の要請に基づいて実施して以来、パダン市の歴史的街区における復興を、都市計画や建築学、社会学といった各分野での学術的な調査や現地ワークショップの開催等を通じて、継続的に支援してきました。

2015年度は、2015年8月26日に、西スマトラ州観光・創造経済局主催による「西スマトラ・パダン歴史地区の再生に関するワークショップ」をインドネシア政府文化教育省、パダン市、ブ

ンハッタ大学他と共催しました。今回は、インドネシアと日本の専門家に加えて、マレーシアのペナン市ジョージタウンにおいて歴史的街区の世界遺産登録・保全運動を推進してきた地元建築家とNGO関



ワークショップの様子  
The workshop

係者にも参加してもらい、住民参加による文化遺産を活かしたまちづくりの進め方について考えることを主なテーマとしました。パダン市内のホテルで行われた本ワークショップには、国・州・市の各レベルの関係当局代表だけでなく、歴史地区内に居住する住民の代表も含めて50名以上が参加して会場に収まりきらないほどの盛況となり、質疑の中では制度的な枠組みや地元コミュニティの参画及び行政や大学との連携のあり方などに、特に高い関心が示されました。

パダン市政府では、歴史地区再生の担当部局とまちづくり協議組織の立ち上げに向けて目下準備が進められています。今後もこのような地元主導による活動の推移を見守りつつ、必要な支援を行っていきたいと考えています。

(文化遺産国際協力センター・友田正彦)

The National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo, has been continuously supporting the revitalization of the historical district of Padang by conducting academic research activities and holding local workshops in such fields as city planning, architectonics and sociology, since the institute conducted damage-status surveys just after the September, 2009 Sumatra earthquake at the request of UNESCO and the Indonesian government.

This fiscal year, a workshop on the revitalization of the historical district of Padang in West Sumatra was held on August 26, organized by the Department of Tourism and Creative Economy of West Sumatra Province and coorganized by the institute, the Ministry of Culture and Education of Indonesia, the Padang City Government, Bung Hatta Universities, and others. For the workshop, in addition to experts from Indonesia and Japan, we invited a local architect and a representative from the nongovernmental organizations, both of who have been promoting a movement for the inscription of a historic district in George Town, Penang, Malaysia, on the World Heritage List and the conservation of the district. The main theme of the workshop was about ways of promoting local development by making use of cultural heritages through citizens' participation. In the workshop held at a hotel in Padang, more than 50 people including not only representatives from the relevant authorities at national, provincial and municipal levels but also representatives from residents living in the historical district attended the workshop, a strong turnout exceeding the capacity of the venue. In the question-and-answer session, participants showed especially high interest in institutional frameworks, participation by local communities, and ways of cooperation with public administrations and universities.

In cooperation with the relevant authorities in charge of the reconstruction of historic districts, the Padang City Government is currently making preparations for the establishment of a responsible section as well as a frame work for discussing local development of the district. We will continue to watch for such activities led by local people and provide necessary support.

(TOMODA Masahiko, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

## 民俗技術の映像記録制作事業—木積の藤箕製作技術をモデルケースに Video Record Producing Project for Folk Technique - Kizumi's Technique for Making Wisteria Winnowing Baskets as a Model Case

民俗技術を後世に伝えていく上で、映像による記録は大変有効です。特に東日本大震災以降は、失われた技術を復興・再現するための手がかりとして記録の重要性が再認識され、防災対策としても注目されています。

しかし、これまでの記録映像は、研究や普及用に1時間程度に編集されたものが主流であり、技術そのものの習得や、新たな作り手の育成に目的を特化したものは多くありませんでした。したがって、何をどのように記録すれば、実際の技術習得に役立つのか、その手法についても十分に検証されてきませんでした。一方、伝承の現場では、伝承者の高齢化が進むなど、技術の習得や確認に役立つ記録の作成が、ますます重要で緊急性の高い課題になってきています。

そこで無形文化遺産部では、防災事業の一環として、2015年9月から、千葉県匝瑳市木積の藤箕製作技術（国指定無形民俗文化財）をモデルケースに、民俗技術の映像記録制作事業をスタートさせまし

た。材料の採集、加工、箕作りまでの一連の技術について、例えばどのアングルで撮影すればよりわかりやすいのか、こういった情報が盛り込まれていれば役に立つのか等について、伝承者はもちろん、技術を習う後継者も交えて協議しつつ、制作を進めていきます。事業は2ヶ年を予定しており、今後、公開や活用の方法についても検討していく予定です。

（無形文化遺産部・今石みぎわ）



撮影風景

Recording technique for making wisteria winnowing baskets

**V**ideo recording is very effective for smoothly disseminating folk techniques to the coming generations. Particularly after the Great East Japan Earthquake, the importance of such records as tools for restoring and reproducing lost techniques has been recognized anew, attracting attention as a measure for ameliorating the effects of disasters as well.

However, the existing videos produced for research and popularization took about one hour each to record, and only a few focused on the acquisition of skills or nurturing of new craftsmen. Therefore, clarifying what to record and how to record it will help learners acquire skills that have not been sufficiently verified in terms of the approach as well. This is an urgent issue because in the front line those with the knowledge and skills are aging, and proper recordkeeping is becoming an increasingly important task in ensuring that these techniques are passed on to future generations.

Accordingly, the Department of Intangible Cultural Heritage started a project to produce records of images for folk techniques by focusing on Kizumi's technique for making wisteria winnowing baskets in Sosa City, Chiba Prefecture (intangible folk cultural properties designated by the national government) as a model case in September 2015 as part of the disaster prevention program. We will proceed with the production through consultation with both predecessors and successors regarding at which angles we should shoot the film and which information we should pick up to support the successors in the series of technical processes from the collection and processing of raw materials to making wisteria winnowing baskets. The project is expected to last for two years, and we will also consider how the recorded videos will be released for utilization.

(IMAI SI Migiwa, Department of Intangible Cultural Heritage)

## 国際研修「紙の保存と修復」2015の開催

### International Course on Conservation of Japanese Paper – JPC 2015

8月31日から9月18日の日程で、国際研修「紙の保存と修復」を開催しました。本研修は1992年から現在まで20年以上にわたり東京文化財研究所とイクロムとの共催で行われてきました。この研修では、日本の紙文化財の保存と修復に関する技術や知識を伝え、各国の文化財保存に役立てていただくことを目的としています。今年は世界各国より87名の応募があり、その中からオーストラリア、ベルギー、ルーマニア、ブラジル、スリランカ、オーストリア、アイルランド、ロシア、オランダ、アメリカから1名ずつ計10名の文化財修復関係者を招きました。



修復実習風景

Watching the Restoration Process

講義では、日本の文化財修復の概要、修復材料の基礎科学、美術史的観点から見た紙文化財、道具の製造と取扱いに関する内容を取り上げました。また実習では、紙文化財の修復から巻子の仕立てまでを実施し、和綴じ冊子の作製も行いました。さらに日本の文化財の代表的な形態である屏風と掛軸の構造について学び、その取扱い方法の実習を行いました。所外の研修では、台風の影響により一部予定の変更はありましたが、主たる研修地である美濃市および京都市での研修は無事実施することができました。美濃市では手漉き和紙の製作工程、原料、歴史的背景などについて学び、京都では伝統的な修復工房や道具・材料店等を訪問しました。最終日には研修の総括としてディスカッションを行い、各国における和紙の利用状況等に関する情報交換が交わされました。

この研修を通して、日本の技術や考え方が海外の文化財修復現場において一助となることが期待されます。

(文化遺産国際協力センター・山田祐子)



**I**nternational Course on Conservation of Japanese Paper took place from August 31 through September 18, 2015. This workshop has been held jointly by the National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo and the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM) for more than 20 years since 1992. This workshop aims to disseminate techniques and knowledge on the preservation and restoration of cultural properties made of paper in Japan so they can be applied for conserving valuable cultural assets in other countries. Among 87 applicants from every part of the world for 2015, we invited 10 cultural heritage restorers, one each from Australia, Belgium, Romania, Brazil, Sri Lanka, Austria, Ireland, Russia, the Netherlands, and the United States.

As lectures, we covered the overview of how to restore Japanese cultural properties, basic science for restoration materials, paper cultural heritage from a perspective of art history, and the manufacture and handling of tools. As practical training, a process to restore a cultural asset made of paper including the finish of a scroll is demonstrated, and a booklet bound in Japanese style was also produced. In addition, after learning about the structure of a folding screen and a hanging scroll as representative forms of Japanese cultural heritage, practical training on how to handle such assets properly was also provided. As a field study, the trainees visited Mino and Kyoto Cities mainly for training, although part of the schedule was changed due to a typhoon. In Mino, they learned how to manually produce Japanese paper, as well as its ingredients and historical background, while in Kyoto, they visited traditional restoration studios, in addition to tool and material stores. On the last day, the trainees discussed the important themes of the workshop, exchanging useful information such as how Japanese paper is used in each country.

We expect Japanese techniques and approaches will be useful for cultural heritage restorers working in the front line overseas.

(YAMADA Yuko, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

## Column

### 「東文研の歴史—所屋の新営と独立行政法人化」 引っ越しと現代美術資料の整理作業、そして黒田記念館改修

The History of the National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo—The Opening of the New Building, and the Transformation to Independent Administrative Institution (IAI) Status

Moving into the New Building, Collation of Modern Art Related Materials, and Renovation of the Kuroda Memorial Hall

東京文化財研究所の現在の建物は、平成 12（2000）年 1 月に竣工した。それまで、黒田記念館（本館）には、美術部、情報資料部があり、東京国立博物館の敷地内に別館があり、芸能部、保存科学部、修復技術部、国際文化財保存修復協力センターが業務していた。それが、ひとつの施設内にあつまることができた。同年 5 月 11 日には、新館開所記念式典が地下のセミナー室でとりおこなわれた。

また、施設の新営とともに大きな変化としては、平成 13（2001）年 4 月 1 日に、当研究所が奈良国立文化財研究所と統合し、独立行政法人文化財研究所となったことである。

新営への移転、そして独法化、これが一気にやってきたというのが偽らざる感想である。

わたしは、その当時、美術部第二研究室長（独法化後は、黒田記念近代現代研究室長）であったので、美術部の研究員としての思い出を書きたいとおもう。

#### 1 引っ越し

わたしは、平成 6（1994）年 11 月に東京国立近代美術館から、当研究所美術部に異動した。当時の黒田記念館にあった美術部第二研究室は、1 階の南側にあり、昭和 5（1930）年の美術研究所開所以来の資料で埋め尽くされていた。日本近代美術の研究者であれば、その資料の山が、どれも貴重なものであることを知らないものはいないであろう。ただ、このような資料群が全体でどのくらいの量になるのか、そこまではだれも考えてはいなかったのではないだろうか。引っ越しというのも、戦中期の疎開をのぞけば、この研究室は体験していないのだから。

第二研究室自体が、日本の近代美術のアーカイブになっていたのだが、その全体がどれくらいの量なのか、概算で決められた新営 2 階のスペースに納まりきれものだろうか、それが心配だったことを覚えている。その資料とは、展覧会カタログ、それから目録、ポストカード、チラシ等の今日というエフェメラ類、手稿、写真、写真カード等々、様々な形態である。そこで、この引っ越しを機会に、第二研究室が管理していた図書、並びに約一万冊の展覧会カタログは、情報資料部が管理する古美術関係の本、雑誌類と統合することになり、資料閲覧室の書庫に収め、一括して管理され公開されることになったのは幸いであった。

当時の記録では、1 月に新営竣工、順次各部署の引っ越しがはじまり、3 月には全部署の引っ越しが完了している。何とか収まったときは、安心したが、それもつかの間つぎの仕事がまっていた。

#### 2 現代美術資料の整理作業

引っ越しと新営での業務のための作業に加えて、平成 12 年 6 月からは寄贈資料の受け入れと整理作業がつづいた。その資料とは、都内在住の笹木繁男さんという方が、1960 年代から収集されてきた現代美術の資料をもとに、ご自宅を「現代美術資料センター」として、これまで研究者にむけて公開されてきた、その膨大な資料群のことである。第二研究室が保管する資料群を補完する点からも、是非寄贈していただきたいと願った結果である。この当時、わたし自身が、この資料整理の最中に書いた記事があるので、その一節をつぎに紹介したい。

「膨大であるがゆえに、これまで 97 年、98 年の 2 回にわけて搬送した。最後にあたる今年（注：2000 年）は、これから残りを搬送しなければならない。今わたしたちは、これまでに運び込んだダンボール箱約 300 箱と格闘中である。ガランとしたかつての本館資料室に 300 箱を積み上げて、ならべてみると壮観である。そして、よくぞここまで集められ、それが笹木さんのご自宅に納まっていたものだな、とあらためて驚いたり、感心したりしていた。しかし、これからがたいへんである。資料の内容は、書籍、画集、雑誌、美術館、画廊等での展覧会カタログにはじまり、笹木さんが作成した作家、画廊、美術団体、美

術運動別のファイル、チラシ、DMにいたるまで、多種多様であり、もう数をカウントすることはできず、それぞれが量として圧倒的なものである。いま、それらを仕分け、すでに研究所が所蔵している資料と重複をさけるために、照合作業にかかっている。この作業が、いったい何時おわるのか先がみえず、とはいえ寄贈してくださった笹木さんの志を生かすためにも、公開にむけて急がねばならず、アルバイトさんたちを動員して、いっしょに汗をながしている。」(『近代美術アーカイブとダンボール箱』、『現代の眼』523号、2000年8月)

この整理作業は、情報調整室・資料閲覧室(平成13(2001)年4月、独法化にともない、情報資料部は、協力調整官―情報調整室に改められた。)の同僚たちの協力とアルバイトさんたちの力で、その後もつづけられ、平成14(2002)年3月に寄贈目録(CD-ROM版)刊行までたどりつけることができた。

### 3 黒田記念館改修

さて、美術部第二研究室は、独法化の折に黒田記念近代現代美術研究室に改称された。「黒田記念」と冠されたとおり、黒田記念館の公開業務も同室の担当であった。その黒田記念館では、平成13(2001)年1月より2階部分の改修工事がはじまった。目的は、それまで研究業務を行うための施設として空調等の改修を重ねてきた同記念館2階を創建当初(1928年竣工)のかたちに戻し、黒田清輝の作品とともに公開することであった。しかも従来の黒田記念室に加え、会議等に使用していた2階陳列室も展示室に改修してギャラリーとし、黒田清輝作品を約50点展示することができるようになった。改修にあたっては、2階の記念室、陳列室が、創建当初、天井から外光を入れていたことから光天井風にし、また空調も作品に影響を与えず、同時に当初の壁面を保つために、部屋の中央に空調の吹き出し口を設けるなどの工夫がこらされた。また旧美術研究所所長室も、公開スペースにして、美術研究所時代の写真や資料を展示し、パソコンを設置して当研究所のホームページを来館者に見ていただくようにした。工事完了後の同年9月からの公開にあたっては、それまで毎週木曜日の午後に加えて、土曜日の午後、さらに秋には「特別公開」として一週間公開することになった。

これらに加えて、独法化という大きな波によって、調査研究の業務においては、5年を区切りとする中期目標、中期計画に基づき、その成果の公開が一段と問われることになった。新営への移転とそうした独法化にともなう業務の変化に当初戸惑いながら、また緊張しながらも、研究所全体が、懸命に報告書の刊行等の成果の公開につとめていた。そうした流れは、今もつづいているのだが、わたしの所属していた美術部第二研究室にかぎれば、以上のようなことが思い出にのこっているし、振り返ればよくやったものだともっている。

(副所長・田中淳)

### Digest

Construction of the building in which the National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo is currently located was finished in January 2000. At that time, the Department of Fine Arts and Department of Archives were located within the Kuroda Memorial Hall (main building), while the Department of Performing Arts, Department of Conservation Science, Department of Restoration Techniques and Japan Center for International Cooperation in Conservation were located within an annex of the Tokyo National Museum (TNM). The construction of the new building made it possible for all of the Institute's constituent units to be located within the same premises. A ceremony to mark the opening of the new building was held on May 11, 2000 in the Seminar Room in the building's basement level.

Another significant change that took place at around the same time as the opening of the new building was the merger on April 1, 2001 of the National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo and the National Research Institute for Cultural Properties, Nara, to form the Independent Administrative Institution—National Research Institute for Cultural Properties.

The successful completion of the relocation into the new building and of the transformation to Independent Administrative Institution (IAI) status within such a short space of time was cause for a genuine sense of achievement on the part of all concerned.

I was inspired to note down this record of these events as, at the time, I was serving as head of the Modern/Contemporary Japanese Art Section (following the transformation to IAI status, this section was renamed the Modern/Contemporary Art Section), and also as a Researcher in the Department of Fine Arts.

(TANAKA Atsushi, Deputy Director General)

## 刊行物 publication



## 無形文化遺産（伝統技術）の伝承に関する研究報告書

## Research Report on the Transmission of Intangible Cultural Heritage (Traditional Technique)

2014年度より開始した無形文化遺産（伝統技術）の伝承に関する調査研究プロジェクトの報告書です。本報告書には映像資料も付属されています。

This is a report on a survey research project focusing on the transmission of intangible cultural heritage (specifically, traditional technique), implementation of which began in FY2014. Data in video format is appended to this report.



## 選定保存技術に関する調査報告書 1 和鋼

## Survey Report on the Selected Conservation Techniques 1—traditional Japanese steel, Wakou

玉鋼製造（たたら吹き）に関する調査報告書。たたら製鉄とは、粘土で築いた炉に砂鉄を原料とし、燃料に木炭を使って鉄や鋼を生産する日本古来の製鉄技術で、日本刀製作に欠かせない玉鋼が製造されます。日本語・英語、2016年3月刊行、160ページ、非売品。

This is a survey report of Producing *Tamahagane*, Tataru smelting. Tataru smelting is an ancient technique to produce iron and steel. It uses a clay furnace, iron sand as a raw material, charcoal as a fuel. *Tamahagane* which is produced through this technique, is indispensable for making Japanese swords. In Japanese and English, March, 2016, 160 pages (not for sale)

## 人事異動

## ●平成 27 年 4 月 1 日付

	職 名	前 職 名	氏 名
昇任	研究支援推進部管理室企画渉外係主任	研究支援推進部管理室企画渉外係員	今城 裕香
昇任	企画情報部長	企画情報部副部長	山梨絵美子
昇任	保存修復科学センター副センター長	保存修復科学センター保存科学研究室長（兼）企画情報部文化財アーカイブズ研究室	佐野 千絵
配置換	企画情報部文化財アーカイブズ研究室長	企画情報部文化形成研究室長	津田 徹英
配置換	企画情報部文化形成研究室長	企画情報部主任研究員	小林 達朗
配置換	保存修復科学センター保存科学研究室長	保存修復科学センター主任研究員	吉田 直人
配置換	無形文化遺産部主任研究員（兼）文化遺産国際協力センター	奈良文化財研究所企画調整部主任研究員（併）東京文化財研究所文化遺産国際協力センター国際遺跡研究室	石村 智
兼務命	保存修復科学センター分析科学研究室長（兼）企画情報部文化財アーカイブズ研究室	保存修復科学センター分析科学研究室長	早川 泰弘
兼務免	副所長	副所長（兼）企画情報部長（兼）企画情報部文化財アーカイブズ研究室長	田中 淳
採用	企画情報部アソシエイトフェロー		田所 泰

## ●平成 27 年 6 月 30 日付

	職 名	氏 名
辞 職	企画情報部アソシエイトフェロー	橘川 英規
辞 職	文化遺産国際協力センターアソシエイトフェロー	狩野麻里子

## ●平成 27 年 7 月 1 日付

	職 名	氏 名
採 用	企画情報部文化財アーカイブズ研究室研究員	橘川 英規
採 用	文化遺産国際協力センターアソシエイトフェロー	小田 桃子
採 用	文化遺産国際協力センターアソシエイトフェロー	川嶋 陶子

TOBUNKEN NEWS no.60, 2016

2016 年 3 月 31 日発行

発行：独立行政法人国立文化財機構 東京文化財研究所  
〒110-8713 東京都台東区上野公園 13-43 TEL03-3823-2241  
編集：研究支援推進部 印刷：よしみ工業株式会社